

Porównanie tłumaczeń Daniela 6:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy ci ministrowie i satrapowie (zgodnie) stłoczyli się u króla i tak odezwali się do niego: Królu Dariuszu, żyj na wieki!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ministrowie i satrapowie po wspólnych uzgodnieniach przybyli zatem do króla z takim oto pomysłem: Królu Dariuszu, żyj na wieki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy zwierzchnicy królestwa, przełożeni i satrapowie, urzędnicy i dowódcy uzgodnili, aby ustanowić dekret królewski i zatwierdzić prawo, że ktokolwiek w ciągu trzydziestu dni poprosi o cokolwiek któregoś boga lub człowieka prócz ciebie, królu, zostanie wrzucony do lwiej jamy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uradzili wszyscy książęta królestwa, przełożeni i starostowie, urzędnicy i hetmani, aby postanowiony był dekret królewski, i stwierdzony wyrok, aby każdy, któryby do trzydziestu dni o cokolwiek prosił którego boga albo człowieka oprócz ciebie, królu! był wrzucony do dołu lwiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uradziły wszystkie książęta królestwa twego, urzędnicy i panowie, rada i sędziowie, aby wyszedł dekret i wyrok królewski: aby każdy, kto by prosił jakiej prośby od któregożkolwiek boga albo człowieka aż do trzydziestu dni, jedno ciebie, królu, był wrzucon do dołu lwiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwierzchnicy, więc i satrapowie pośpieszyli gromadnie do króla i tak do niego powiedzieli: Królu Dariuszu, żyj wiecznie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wówczas owi satrapowie i ministrowie wpadli do króla i tak odezwali się do niego: Żyj wiecznie, królu Dariuszu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwierzchnicy więc i satrapowie pośpieszyli gromadnie do króla i tak do niego powiedzieli: O, królu Dariuszu, żyj wiecznie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie owi zwierzchnicy i satrapowie udali się spiesźnie do króla i powiedzieli: „O, Dariuszu, królu, obyś żył wiecznie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ministrowie więc owi i satrapowie udali się spiesźnie do króla i tak przemówili do niego: - Dariuszu, królu, żyj na wieki!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді володарі і сатрапи стали перед царем і сказали йому: Даріє царю, жий на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszyscy książęta królestwa, namiestnicy, satrapowie, urzędnicy i dowódcy uradzili, by został postanowiony królewski rozkaz i zatwierdzony wyrok, że każdy, kto do trzydziestu dni poprosi o cokolwiek któregoś boga, albo człowieka – oprócz ciebie, królu – został wrzucony do

			lwiej jaskini.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy wysocy urzędnicy królestwa, prefekci i satrapowie, wysocy urzędnicy królewscy i namiestnicy, uradzili wspólnie, aby wydano ustawę królewską i wprowadzono rozporządzenie, że każdy, kto by w ciągu trzydziestu dni zanosił prośbę do jakiegokolwiek boga lub człowieka oprócz ciebie, królu, ma zostać wrzucony do lwiej jamy.